

# “Vervalsen” van of “handeldrijven” met het Woord van God in 2 Korinthiërs 2:17?

Een overdenking tijdens het lezen van 2 Korinthiërs 2:12-17

M.V. 30-1-2025



Gestelde:

De KJV heeft het in 2 Korinthiërs 2:17 over het vervalsen (ww. “corrupt”) van het Woord van God, maar de Statenvertaling heeft het over “te koop dragen” (SV) of “handeldrijven” (HSV) met het Woord. Welke vertaling heeft nu de voorkeur?

2 Korinthiërs 2:17, HSV

“<sup>17</sup> Want wij zijn niet als zo velen, die **handeldrijven** met het Woord van God, maar als in oprechtheid, maar als vanuit God, voor Gods aangezicht, spreken wij het in Christus”.

Het grondwoord is hier “kapeleuo” (καπηλευω): leuren, venten, geld slaan uit verkoop, sjacheren.<sup>1</sup> De oude SV vertaalt (terecht) met “te koop dragen”<sup>2</sup>. Zie hun kanttekening:

SV Kantt. 33:

“Of, vervalsen niet het Woord Gods. Gr. Kapelenontes, welk woord betekent iets in het klein veil hebben of **te koop dragen**, en hetzelfde, om beter te verkopen, dikwijls een **anderen reuk**, of smaak, of schijn geven, en wordt bij gelijkenis ook genomen voor iets onder een **vals reuk**, of smaak, of schijn gelijk als te koop stellen, welke betekenis hier wel past, dewijl de apostel hier betuigt, dat hij het Evangelie niet oppronkt, of naar der mensen wil en goeddunken buigt of verdraait, maar het in oprechtheid en zuiverheid leert, zonder op het behagen van mensen te zien, Gode de uitkomst daarvan bevelende”.

Zie de hele context in 2 Korinthiërs 2:14-17 (HSV):

“<sup>14</sup> En God zij dank, Die ons in Christus altijd doet triomferen en door ons de **geur** van Zijn kennis op iedere plaats openbaar maakt. <sup>15</sup> Want wij zijn voor God een aangename **geur** van Christus, onder hen die zalig worden en onder hen die verloren gaan; <sup>16</sup> voor de laatsten een **doodsgeur**, die leidt tot de dood, maar voor de eersten een **levensgeur**, die leidt tot het leven. Maar wie is tot deze dingen bekwaam? <sup>17</sup> Want wij zijn niet als zo velen, die **handeldrijven** met het Woord van God, maar als in oprechtheid, maar als vanuit God, voor Gods aangezicht, spreken wij het in Christus”.

<sup>1</sup> Zie: <https://www.biblestudytools.com/lexicons/greek/kjv/kapeleuo.html>

<sup>2</sup> NBG: “winst maken”. KJV: “corrupt”.

De context zegt dat wij “een aangename geur van Christus” zijn, namelijk mensen die geen oppronkende handel drijven met het Woord van God maar als in oprechtheid.

De kernbetekenis van vers 17 is dan:

Wij zijn niet zoals **zovelen** die **handeldrijven** met Gods Woord! De klemtoon ligt hier niet op het vervalsen van de Schrift maar wel op het “te koop dragen”, “handel drijven”, uit zijn op “schandelijke winst”. Vergelijk ook: 1 Timotheüs 3:3, 8; Titus 1:7, 11; 1 Petrus 5:2.

De Statenbijbel vertaalt hier beter vanuit dezelfde Griekse grondtekst (Textus Receptus).

[verhoevenmarc@skynet.be](mailto:verhoevenmarc@skynet.be) - [www.verhoevenmarc.be](http://www.verhoevenmarc.be) - [www.verhoevenmarc.be/NieuwsteArtikelen.htm](http://www.verhoevenmarc.be/NieuwsteArtikelen.htm)